

# 感恩觀世音菩薩—介紹劉春華居士

Spring Liu Thanks Gwan Yin Bodhisattva



凌賢文

曹慧宇、曹慧麗 英譯

By Xian Ling

English Translation by Wen-Ni Chow and Wen-Li Chow



菩提臺 BODHI STAND

加拿大卡城華嚴寺萬佛功德項目已完成五分之四的進度，目前每尊中型與大型佛像內部都黏貼了經文布，以便吸收石膏，使製作佛像的最後階段更為順利圓滿。華嚴寺的護法居士劉春華，以及許多佛友前來共襄盛舉，參與製作萬佛。

退休前，任教於台大中文系以及史丹福大學在台大設立的美國各大學中國語文聯合研習所，1999年秋末，與同修前陽明海運副總梁逢秀一同移民到卡城。當時為求研習佛法，兩人經常外出尋訪佛寺，始終未能如願。同修安慰她：「佛在心中，廟也可以在心中吧！」因此只好在家誦經自修。直到2001年初冬的一個清晨，打開平日緊閉的當風窗口，竟見不遠處一座建築的屋頂上，有尊銀色光芒的觀世

The 10,000 Buddhas Merit and Virtue Project of Avatamsaka Monastery in Calgary, Canada, is almost 80% complete. Currently, the interior of every medium and large-sized Buddha statue contain pieces of cloth with a text from the sutras written on them. These pieces of cloth facilitate the absorption of the plaster, which in turn helps to smooth the final phases of the Buddha-image making process. Spring Liu, a lay Dharma Protector (volunteer) of Avatamsaka Monastery, invited many of her friends to join in this joyous project of making ten thousand Buddha statues.

Prior to her retirement, she worked as a lecturer in the Chinese Language Department of National Taiwan University and also at its research center jointly established with Stanford University. In the fall of 1999, she and her husband Feng Xiu Liang migrated to Calgary. He was formerly the vice president of Yang Ming Marine Transport Corporation and also Ms Liu's fellow cultivator. Back then, they were always on the lookout for Buddhist monasteries where they could seek the Dharma, but they were unable to find one. Her husband consoled her by saying, "The Buddha is in our heart, so the monastery can be in our hearts too!" They recited sutras and cultivated on their own at home. Early one winter morning in 2001, they opened their window, which was usually tightly-shut in order to block out the wind. To their surprise, they were greeted with a statue of Guan Yin Bodhisattva that emitted silver radiance on the rooftop of a building that was not too far away from them.

音菩薩像。

夫妻倆基於好奇，特地前往一探究竟，結果發現是華嚴寺。奇妙的是，觀世音菩薩像其實並不在屋頂，而是莊嚴地坐在大殿中。二人驚喜之餘，大嘆：「遍尋不著，原來佛寺就在住家附近。觀音菩薩慈悲，竟然顯靈接引！」從此定期參加法會，聽經聞法，深獲法益。

2006年秋末，健康檢查發現下腹部有直徑近兩公分的腫瘤，採納了醫生的建議，決定動手術摘除。為免家人擔心，她並未向家人透露自己罹癌之事，而是誠心祈求佛菩薩庇佑，並每天念誦〈觀世音菩薩普門品〉。

手術前夕，整夜持誦〈普門品〉。凌晨朦朧闔眼之際，忽然感覺下腹部有股熱流，彷彿有人以手觸摸腫瘤之處。睜眼竟見一名白衣女子的背影，飄然消逝於樓梯間，當時的第一念頭是：「一定是觀世音菩薩來幫我。」

手術當天照完X光之後，耐心等待上午十時的手術。未料排在前面的患者，在手術檯上出現一些狀況，使得她的手術時間被延後到下午兩點鐘。中午時分，醫生竟來通知她：「手術取消了。」原來早上照的片子顯示，她的腫瘤已經消失，根本不用動手術了。

劉春華當場愣住，隨即想起凌晨那名白衣女子的背影，不由得熱淚盈眶，深深感恩觀世音菩薩的大慈大悲。從此對佛教的信仰更加堅定深刻，並成為華嚴聖寺的忠實護法，幾乎每天報到。2014年，夫妻兩人一起在華嚴寺皈依，正式成為佛門弟子。

學佛多年，劉春華的心得是：「放下一分，自在一分。」如今有機會參與製作佛像，又見到歐、亞、澳、北美各地佛友熱心來參加，她的內心充滿感恩，感恩華嚴寺讓更多佛友法喜充滿。❀

Out of curiosity, both husband and wife went to see it for themselves. They were pleasantly surprised to discover that it was Avatamsaka Monastery. The wonderful thing about this was that the statue of Guan Yin Bodhisattva was not actually on the rooftop, but majestically seated inside the Buddha Hall instead. Filled with joy, they both exclaimed, “We could not find it when we were searching for it, but all this while the Buddhist monastery was very close to where we live. Guan Yin Bodhisattva is kind and compassionate to show us the way like that!” From then onwards, they were always punctual at Dharma Assemblies, listened to sutra lectures and the Dharma, deeply absorbing the fruits of the Dharma.

At the end of autumn in 2006, Ms. Liu went for a medical check-up and discovered that she had a tumor, 2 cm in diameter at her lower abdomen. She took the doctor's advice and decided to surgically remove the tumor. She did not tell the family about her condition, as she did not want to worry them. Instead, she sincerely prayed to the Buddhas and Bodhisattvas for their protection, and recited Guan Yin Bodhisattva's *Universal Door Chapter* every day.

On the eve of the surgery, Ms. Liu recited the *Universal Door Chapter* throughout the night. As she was falling asleep before dawn, she suddenly felt a gush of warmth over her lower abdomen, as if someone were touching the area where the tumor was located. When she opened her eyes, she caught a glimpse of the back of a woman in white robes floating across the staircase and then vanishing. The first thing that came to her mind was, “This must be Guan Yin Bodhisattva coming to help me.”

On the day of the surgery, without the knowledge of her family members, she went to the hospital with a good friend who was also a nurse. After getting an X-ray, she waited patiently for her surgery which was scheduled at 10 AM. Due to an unexpected situation in the operating room involving the patient before her, Ms. Liu's surgery was postponed until 2 PM. At noon, when her friend went out for lunch, the doctor approached her with surprising news, “Your surgery has been cancelled.” The X-ray taken earlier in the morning showed that the tumor had already disappeared and there was no longer a need for the surgery.

Ms. Liu was dumbfounded, and immediately remembered the woman in white she saw at dawn. She wept profusely out of deep gratitude for Guan Yin Bodhisattva's great kindness and compassion. From that point onwards, her faith in Buddhism grew much stronger and deeper. She became a loyal Dharma protector of Avatamsaka Monastery, helping out at the monastery almost every day. In 2014, both husband and wife took refuge at Avatamsaka Monastery and officially became the Buddha's disciples.

After studying Buddhism for many years, what Ms. Liu came to realize is that, “The more you let go, the more liberated you will be.” Currently, with the opportunity to participate in the making of the Buddha statues, she is touched by the sight of Dharma friends from Europe, Asia, Australia and North America coming together in earnest to participate in this project. She is also grateful to Avatamsaka Monastery, which allows more Dharma friends to be filled with Dharma bliss. ❀